



NARODNI SVET KOROŠKIH SLOVENCEV

ODPRTO PISMO / OFFENER BRIEF

Mestna občina Borovlje / Stadtgemeinde Ferlach

župan in zvezni svetnik / BR RgR **Ingo Appé** (Bürgermeister)

Kirchgasse 5

9170 Borovlje / Ferlach

Celovec/Klagenfurt, 19. 05. 2021

ZADEVA: Opombe k novemu zemljevidu mesta Borovlje in turističnemu zemljevidu občine Borovlje

Spoštovani gospod župan,

mestna občina Borovlje/Ferlach je na gospodinjstva v Borovljah in Selah razposlala nov zemljevid mesta Borovlje in turistični občinski zemljevid, na katerem so številne ponudbe za prosti čas. Zemljevid vsebuje pomembne informacije za domačine in turiste. Podrobnejši pregled zemljevida pa razkriva nekatere nenatančnosti pri zapisovanju geografskih imen, ki so tudi nesnovna kulturna dediščina regije. Predlagamo, da naj bi pri novih izdajah občina Borovlje popravila te nenatančnosti, kar bo dvignilo informacijsko vrednost zemljevida.

Na avstrijskih uradnih zemljevidih (Österreichische Karten – ÖK) so vsa uradna dvojezična krajevna imena (imena, ki so zapisana na krajevnih tablah) navedena v obeh jezikih, novi boroveljski zemljevid pa tega sistema ne upošteva. Kraja Trata in Sele-Srednji Kot sta na novi karti zabeležena samo v nemškem jeziku Tratten in Zell-Mitterwinkel, čeprav sta oba kraja uradno dvojezična in kot taka tudi na avstrijskih uradnih kartah (ÖK) zapisana v nemščini in slovenščini (Tratten/Trata, Zell-Mitterwinkel/Sele-Srednji Kot). Hački, ki so bistveni za razločevanje slovenskih glasov, vseskozi manjkajo, npr. Hajnzgraben – pravilno Hajnžgraben itd. Slovenska hišna imena so zapisana le v ponemčeni obliki, čeprav so bila priznana od avstrijske Unescove komisije kot nesnovna kulturna dediščina. Poleg tega so pri hišnih imenih



NARODNI SVET KOROŠKIH SLOVENCEV

navedene mešane jezikovne oblike, kar otežuje standardizacijo imen (primer za to je Tschevh namesto Čevh). Krajevno ime Zell-Oberwinkel/Sele-Zvrhnji Kot* je nepravilno zapisano kot Sele-Zorhnji-Kot, kar vodi do novih imenskih različic pri standardiziranih krajevnih imenih in postavlja standardizacijo slovenskih krajevnih imen pod vprašaj. Prav tako je problematična uporaba pisave pri nekaterih imenih na zemljevidu; zaselka Kropivna in Kobla sta na novem zemljevidu zapisana s pisavo, s katero so sicer označena hišna imena.

Občinski zemljevidi so po navadi topografski zemljevidi, zato je priporočljivo, da občine upoštevajo standardizirana imena avstrijskih uradnih kart (ÖK) tudi zato, ker so poenotena standardizirana imena pomembna za reševalne organizacije. Na dvojezičnem območju Koroške imajo občine tudi možnost, da pri drugih geografskih imenih (npr. pri imenih gorovij, vodovij, itd.) zapišejo lokalna domača slovenska imena in tako ohranjajo vedenje o lokalnih naravnih in zgodovinskih danostih, na katera se imena nanašajo.

Na Koroškem se z zapisovanjem geografskih imen ukvarjajo ustanove in strokovnjaki (jezikoslovci, geografi), na katere se občine ob izdaji zemljevidov lahko obrnejo.

*Ime Sele-Zvrhnji Kot bi se po slovenski jezikovni normi moralo glasiti Sele-Zgornji Kot.

BETREFF: Anmerkungen zum Stadtplan und zur Freizeitkarte von Ferlach/Borovlje

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,

die Stadtgemeinde Ferlach hat einen neuen Stadtplan und eine Freizeitkarte der Gemeinde an Haushalte in Ferlach/Borovlje und Zell/Sele versandt, mit vielen wichtigen Informationen für heimische und auswärtige Touristen. Bei näherem Betrachten fallen bei den geographischen Namen, die immaterielles Kulturerbe der Region sind, einige Ungenauigkeiten auf, die bei einer Neuauflage berücksichtigt werden sollten, um den Informationsgehalt der Karte zu verbessern.

In den österreichischen amtlichen Karten (Österreichische Karten – ÖK) sind alle amtlichen zweisprachigen Namen (Namen, die auf den Ortstafeln verzeichnet sind) zweisprachig



NARODNI SVET KOROŠKIH SLOVENCEV

angeführt, in der neuen Karte von Ferlach/Borovlje fehlt diese Systematik. Die Orte Tratten und Zell-Mitterwinkel sind auf dieser Karte z. B. nur einsprachig angeführt, obwohl beide Orte amtlich zweisprachig sind und als solche auch auf den Österreichischen Karten auf Deutsch und Slowenisch verzeichnet sind (Tratten/Trata, Zell-Mitterwinkel/Sele-Srednji Kot). Es fehlen durchgehend die Hačeks, die ein wesentlicher Teil der slowenischen Sprache sind, um die Laute zu unterscheiden, z. B. Hajnzgraben, richtig Hajnžgraben etc. Die slowenischen Hofnamen sind nur in eingedeutschter Form verzeichnet, obwohl diese als immaterielles Kulturerbe von der Österreichischen UNESCO-Kommission anerkannt wurden. Außerdem werden bei Hofnamen sprachliche Mischformen verwendet, z. B. Tschevh anstelle von Čevh, die eine Standardisierung der Namen erschweren. Der Ortsname Zell-Oberwinkel/Sele-Zvrhnji Kot* ist fälschlich mit Sele-Zorhnji-Kot angeführt, wodurch neue Namenvarianten bei standardisierten Ortsnamen entstehen und die Standardisierung von slowenischen Ortsnamen in Frage stellen. Auch der Schriftzug einiger Namen auf der Karte ist eine Herausforderung; die Weiler Kropivna und Kobla sind auf der neuen Karte mit Schriftzügen versehen, die sie als Hausnamen ausweisen.

Gemeindekarten sind üblicherweise topographische Karten, deshalb wäre man gut beraten, sich an die standardisierten Namen der amtlichen österreichischen Karten zu halten, auch deshalb, weil vereinheitlichte Namen für Blaulichtorganisationen wichtig sind. Im zweisprachigen Gebiet Kärntens haben Gemeinden außerdem die Möglichkeit bei sonstigen geographischen Namen (Bergnamen, Gewässernamen, usw.) überlieferte lokale slowenische Namen hinzuzufügen, um das Wissen über die natürlichen und geschichtlichen lokalen Gegebenheiten zu bewahren, auf die sich die Namen beziehen.

In Kärnten gibt es Institutionen und Fachleute (Sprachwissenschaftler, Geographen), die sich mit der Problematik der Schreibung von geographischen Namen befassen, an die sich die Gemeinden bei der Herausgabe von Karten wenden können.

*Der Name Sele-Zvrhnji Kot müsste laut slowenischer Sprachnorm Sele-Zgornji Kot heißen.

S prijaznimi pozdravi / Mit freundlichen Grüßen

Valentin Inzko